AYDIN ADNAN MENDERES ÜNİVERSİTESİ
DERS BİLGİ FORMU

Dersin Adı	Özel Amaçlı Fransızca I								
Ders Kodu	FDE313		Ders Düzeyi	Lisans					
AKTS Kredi	3	İş Yükü	76 *(Saat)*	Teori	2	Uygulama	0	Laboratuvar	0
Dersin Amacı	Çevirmenlik alanıyla ilgili temel kavramların örneklerle incelenerek mesleki çeviri bilinci ve nosyonu kazandırmak.								
Özet İçeriği	Çeviri mesleği ve bilimi ile ilgili sözcük ve terimlerin öğretilerek, öğrenciye çeviri alanında mesleki olarak kendini sözlü ve yazılı anlatabilme becerisini kazandırma								
Staj Durum	Yok								
Öğretim Yöntemleri	Anlatım (Takrir), Tartışma, Örnek Olay								
Dersi Veren Öğretim Elemanı(ları)	Dr. Öğr. Üyesi Mehmet BAKİ								

Ders Koşulları	
Ön Koşul	YD002

Ölçme ve Değerlendirme Araçları		
Araç	Adet	Oran (%)
Ara Sınav (Vize)	1	40
Dönem Sonu Sınavı (Final)	1	70

Ders Kitabı / Önerilen Kaynaklar	
1	Açıklamalı Çeviri Terimleri Sözlüğü (Boztaş / Okyayuz Yener)
2	Translation Terminology (Jean Delisle)

Hafta	Haftalara Göre Ders Konuları	
1	Teorik	Açımlama; Addan Eylem türetme; Eylemden ad türetme; Aktarım; Erek dil / Kaynak dil; Anlamsız; Ardıl çeviri; Art yineleme terim ve nosyonları
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
2	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
3	Teorik	Bilgisayarlı çeviri; Belirsizlik ;biçemsel eşdeğerlik; Biçimbilimsel yadsınlık; Biçimsel Eşteş sözcükler, terim ve nosyonları.
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
4	Teorik	Canlılaştırma; serbest çeviri; çeviri stratejisi; Niyetlilik; çevirilemezlik terim ve nosyonları.
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
5	Teorik	Açık hale getirme; mikrobağlam/makrobağlam; deyimsel çeviri; dil yetisi
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
6	Teorik	Dilbilimsel; dilde boşluk; sözlü çevirmen (dilmaç); norm; dokümantasyon terim ve nosyonları.
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
7	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
	Ara Sınav (Vize)	Ara Sınavlar
8	Teorik	Dublaj; düzanlam; düzeltim; edimsel metin; eğitbilimsel çeviri terim ve nosyonları.
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
9	Teorik	Eğretileme; Ekin/ekinsel çeviri; uyarlama; ekleme/genişletme; eklemleme terim ve nosyonları.
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
10	Teorik	Eksilti; erek kitle; erek odaklı; eşdeğerlik; eşdizimlik terim ve nosyonları.
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
11	Teorik	Eşzamanlı çeviri; Fısıldayarak çeviri; genişletme; İçlem terim ve nosyonları.
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
12	Teorik	Ödünçleme; karşılık bulma; kavram; kayıp; kaynak odaklı çeviri.
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
13	Teorik	Yorumlama; Örtükleme (kısaltım); konferans çevirmenilği; koşut metin kavram ve noysonları.
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri

14	Teorik	Mahkeme çevirmenliği; Metin; Metinlerarasılık kavram ve nosyonları
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
15	Teorik	Müdahale; Ödünçleme; Ödünleme terim ve nosyonları.
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
16	Teorik	Örtükleme, Örtüşüm; Öykünme; sadakat yerim ve nosyonları.
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
	Dönem Sonu Sınavı (Final)	Yarıyıl Sonu Sınavları
17	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
	Dönem Sonu Sınavı (Final)	Yarıyıl Sonu Sınavları

Dersin Öğrenme, Öğretme ve Değerlendirme Etkinlikleri Çerçevesinde İş Yükü Hesabı (Ortalama Saat)

Etkinlik	Adet	Ön Hazırlık	Etkinlik Süresi	Toplam İş Yükü
Kuramsal Ders	14	3	2	70
Ara Sınav	1	1	1	2
Dönem Sonu Sınavı	1	2	2	4
			Toplam İş Yükü (Saat)	76
			Yuvarla [Toplam İş Yükü (saat) / 25*] = **AKTS Kredisi**	3

**25 saatlik iş yükü 1 AKTS olarak kabul edilmektedir.*

Dersin Öğrenme Çıktıları

1	Öğrenci mesleki çeviri terim ve nosyonlarını öğrenir.
2	Öğrenci çeviri terminolojisinin en temel kavramlarını anlar ve uygular.
3	Öğrenci çeviri yapılırken kullanılan teknikleri anlamlandırır ve uygular.
4	Öğrenci hangi çeviri stratejisinin hangi amaç doğrultusunda kullanılacağını öğrenir.
5	Öğrenci çeviri bilincini geliştirir ve güncel belgelere uygular.
6	Öğrenci, Türkçe-Fransızca ve Fransızca_ingilizce çeviri metinleri üzerinden çeviri tekniklerini çözümler.
7	Öğrenci, çeviri terimlerinin uygulama alanlarındaki mesleki metinler üzerinde çeviri tekniklerini kullanarak çeviri yapar.

Program Çıktıları *(Fransız Dili ve Edebiyatı Programı)*

1	Fransız dilini çok iyi yazıp konuşabilen bireyler yetiştirmek.
2	Fransız edebiyatıyla birlikte batı edebiyatı ve kültürlerini iyi tanıyan bireyler yetiştirmek
3	Fransızcanın yanı sıra İngilizceyi de (ve üçüncü bir batı dilini) iyi düzeyde konuşabilen ve yazabilen bireyler yetiştirmek.
5	Turizm alanında hizmet verebilecek nitelikli eleman yetiştirmek.
6	Türkçeyi yabancı dil olarak öğrenenlere Yabancı dil olarak Türkçe dersi verebilme yetisinde eğitmen adayları yetiştirmek
7	Bankacılık, sigortacılık, dış ticaret, iç ticaret sahalarında çalışabilecek nitelikli eleman yetiştirmek
8	Çeviriye ihtiyaç duyulan hukuk alanlarında (noterlikler, mahkeme bilirkişilikleri vs.) hizmet verebilecek eleman yetiştirmek.
9	Üniversitelerde hizmet verebilecek araştırmacılar ve öğretim elemanları yetiştirmek.
10	Uluslararası şirketlerin Türkiye temsilciliklerinde ve yabancı ülke elçiliklerinde hizmet verebilecek elemanlar yetiştirmek.
11	Bakanlıkların dış ilişkiler ile ilgili birimlerinde hizmet verebilecek elemanlar yetiştirmek
12	Görsel ve yazılı basın kuruluşlarında ve dış temsilciliklerinde görev alabilecek nitelikli elemanlar yetiştirmek.
13	Avrupa Birliği projelerinde görev ve sorumluluk alabilecek düzeyde yazılı ve sözlü yabancı dil yetkinliğini öğrencilere kazandırmak

Program ve Öğrenme Çıktıları İlişkisi *1:Çok Düşük, 2:Düşük, 3:Orta, 4:Yüksek, 5:Çok Yüksek*

	ÖÇ1	ÖÇ2	ÖÇ3	ÖÇ4	ÖÇ5	ÖÇ6	ÖÇ7
PÇ1	5	5	5	5	5	5	5
PÇ2	5	5	5	5	5	5	5
PÇ5	5	5	5	5	5	5	5
PÇ6	5	5	5	5	5	5	5
PÇ7	2	2	2	2	2	2	2
PÇ8	5	5	5	5	5	5	5
PÇ9	5	5	5	5	5	5	5
PÇ10	5	5	5	5	5	5	5

PÇ11	5	5	5	5	5	5	5
PÇ12	4	4	4	4	4	4	4
PÇ13	3	3	3	3	3	3	3